



Hoja de transcripción y vocabulario

Episodio 1: La palabra provecho en México (B1-B2)

Transcripción

¡Hola!

Soy Esmeralda, pero mis estudiantes me dicen Esme.

Y esto es **MexMeSpanish Podcast...**

Helping you understand Mexican Spanish paso a pasito.

Hoy vamos a hablar de una palabra pequeña,

Muy peculiar, pero muy significativa en la cultura mexicana.

Vas a escuchar esta palabra muy probablemente en restaurantes, en mercaditos, en una fonda, en un puestito.

Y, seguramente, desconocidos usarán esta palabra contigo. Me refiero a: provecho.

Hace varios años, estaba viajando por la ciudad de Oaxaca y estaba acompañada de un compañero extranjero y, pues, estábamos visitando mucho el mercado de Oaxaca porque tiene muy buena comida.

Y, los espacios para sentarse son estrechos, a veces te sientas en la misma mesa que es alargada con otras personas.

Y, yo recalqué a este compañero el uso de la palabra “provecho”. Le dije cuando vamos a levantar y retirar del lugar, procura decir provecho a la persona que está a un lado o al rededor tuyo.

Estábamos comiendo y había un señor que veía con mucha alegría a mi compañero, a pesar de que mi compañero no hablaba totalmente el español y yo noté este entusiasmo por lo tanto por eso fue el énfasis.

Cuando nos levantamos, le dije “dile provecho al señor” y entonces dijo “provecho”. El señor estaba muy emocionado, muy contento e inmediatamente respondió “ay, muchas gracias, joven. Provecho, provecho”.

¿Y por qué los mexicanos dicen **provecho**?

¿Significa literalmente *Enjoy your meal*? ¿O *bon appétit* en francés?

¿O hay algo más atrás de esta palabra?

Vamos a descubrirlo y a discutirlo hoy.

Si tradujéramos la palabra literalmente...

provecho viene del verbo **aprovechar**.

Es como desear que la comida "te haga bien" o que la disfrutes.

Pero en México, más allá del significado literal, es como un reconocer a la otra persona, aunque no la conoces. Y, esto es muy importante en la cultura mexicana.

Imagínate esta situación.

Tú estás en una fonda.

Terminas de comer, hay otras mesitas, otras personas comiendo

Tú te levantas de tu mesa y vas caminando a la caja. Es muy común que la gente dice “provecho” si hay alguien a un lado, aunque no los conozcas y no tienes que iniciar una conversación. Es probable que la persona reaccione “gracias, igualmente”, aunque tú no estás comiendo. Ya terminaste.

Y, en este sentido, no se trata de lógica, se trata de cortesía, de amabilidad.

Ahora imagínate esta otra escena.

Estás en la oficina. Tú notas que tu compañero abre su comida y va a empezar a comer. Antes de empezar a comer, tú le dices: *provecho*.

Tu compañero obviamente dice “gracias” y esto es un gesto pequeñito, pero cambia totalmente la energía en el espacio. Ya se vuelve todo más amable, más amigable.

Y esta misma escena se repite en fiestas familiares, como repetimos en la fonda, en un mercado, en una taquería... Inclusive, les voy a compartir una situación del día a día para mí.

A veces, cuando yo camino con mis perritas, caminamos en un parque que muchos trabajadores de la zona van y comen su lunch, su almuerzo, su comida a la hora de comer, 1, 2, o 3 de la tarde.

Entonces, es muy común encontrar personas ahí comiendo. Y, yo voy caminando con mis perritas, yo no estoy comiendo y yo reconozco que ellos están comiendo, paso y yo digo: *provecho*. Ellos dicen “ay, muchas gracias”, lo agradecen.

Entonces, otra vez, no es el significado literal, sino el reconocimiento.

Aquí está la parte que más me gusta.

En muchos países, si un desconocido te habla mientras comes, puede parecer un poco extraño.

En México es todo lo contrario.

El decir **provecho** a la otra persona es decir:

"Espero que disfrutes este momento."

La comida en la cultura mexicana además de ser importante, es un momento para compartir.

Y aunque no compartamos la mesa, compartimos ese pequeño gesto de cortesía.

Creo que eso dice mucho de la forma en la que los mexicanos se relacionan.

No siempre buscamos iniciar una conversación larga.

Pero sí buscamos crear pequeños momentos de conexión.

Y **provecho** es una representación de eso.

Hagamos una pausa.

Hasta aquí hay tres expresiones que posiblemente vas a escuchar:

- **Provecho.**
- **Buen provecho.**
- **Que aproveche.**

También hay una cuarta, ahora recuerdo, **provechito**. Al menos en la ciudad donde yo vivo mucha gente usa el diminutivo “**provechito**”.

Sin embargo, la más típica, común y repetitiva es provecho.

Escuchemos algunas palabras útiles que del día de hoy:

- **Fonda** – un pequeño restaurante de comida casera.
 - **Mesero, mozo, camarero** – waiter.
 - **Puesto de tacos** – taco stand.
 - **Compartir** – to share.
 - **Cortesía** – courtesy.
 - **Disfrutar** – to enjoy.
 - **Aprovechar** – to make good use of.
-

Hoy aprendimos que la palabra **provecho** no solamente es una palabra relacionada con la comida.

Es una costumbre. Es una forma de mostrar educación y modales.

Una manera de reconocer a las personas que están compartiendo ese momento contigo o sin ti.

Y aunque su traducción más cercana es *Enjoy your meal*, su significado cultural va mucho más allá.

Bueno, es el momento del mini quiz.

Pregunta uno.

¿Quién puede decir **provecho**?

A) Sólo el mesero. B) Sólo la familia. C) Cualquier persona.

(Pausa)

La respuesta es... ¡Cualquier persona!

Pregunta dos.

¿Es normal decir **provecho** a un desconocido en México?

(Pausa)

Sí. Por supuesto que sí.

Pregunta tres.

¿Cuál de estas expresiones escucharás con más frecuencia?

A) Buen provecho. B) Provecho. C) Que aproveche.

(Pausa)

Las tres son correctas...

pero la más habitual es: **Provecho**.

Pregunta cuatro.

¿Qué significa realmente decir **provecho**?

A) Estoy saludando.

B) Estoy mostrando cortesía y deseando que disfrutes tu comida.

(Pausa)

Por supuesto que la letra B. Mostrar cortesía y que disfrutes tu comida.

Pregunta cinco.

La próxima vez que estés en México y pases junto a alguien que está comiendo...

¿qué podrías decir?

(Pausa)

¡Provecho!

La palabra del día es:

Provecho.

Esta semana te propongo un reto. Si ves una serie mexicana, un blog o un video grabado en un restaurante.

Presta atención.

¿Cuántas veces escuchas la palabra **provecho**?

Estoy segura de que más de lo que imaginas.

Muchas gracias por acompañarme en un episodio más de **MexMeSpanish Podcast**.

Si quieres descargar la transcripción, practicar con el glosario y realizar los ejercicios adicionales, no olvides visitar nuestra página web mexmespanish.com

Y si este episodio te ayudó a comprender un poquito más la cultura mexicana, compártelo con otro estudiante que esté aprendiendo español.

Hasta entonces. ¡Cúidate... Y **¡provecho!**

Vocabulario clave

Palabra	Definición	Ejemplo
Fonda	Un pequeño restaurante de comida casera.	<i>A la hora de la comida, voy a comer a la fonda de Doña Mary.</i>
Mesero	Un profesional que atiende a los clientes en restaurantes y establecimientos gastronómicos	<i>El mesero que nos atendió fue muy amable.</i>
Puesto de tacos	Un establecimiento, fijo o ambulante, especializado en la venta de tacos y otros platillos típicos mexicanos	<i>Aquí a la vuelta hay un puesto de tacos de canasta.</i>
Compartir	Acción de distribuir, repartir, o hacer a alguien partícipe de algo que se posee	<i>Gabriela siempre comparte sus tips para aprender español.</i>
Cortesía	Comportamientos, palabras y actitudes amables que demuestran respeto, educación y consideración hacia otras personas	<i>La cortesía es un valor que no debería perderse.</i>
Disfrutar	Experimentar placer, alegría o bienestar al hacer, percibir o poseer algo	<i>Vamos a disfrutar el fin de semana en la playa.</i>
Aprovechar	Período del año que tiene características específicas de clima o actividades.	<i>Hoy aprovechamos a descansar porque mañana es lunes.</i>

Agradecer	Emplear algo de forma útil, sacarle el máximo rendimiento o beneficiarse de una circunstancia	<i>Los vecinos agradecen la ayuda que les dieron.</i>
Un gesto	Una forma de comunicación no verbal en la que una serie de acciones corporales tienen como objetivo transmitir un mensaje concreto.	<i>Manuel tuvo un gesto muy amable al llevarme al hospital.</i>

¡Síguenos en nuestras cuentas!

	@mexmespanish		@mexmespanish
	@mexmespanish		mexmespanish@gmail.com